

# ГАЗЕТА



The Official  
Newspaper of the  
RPSS Program at  
the College of Wil-  
liam and Mary.

Выпуск 31, Май 2013-ого г.

Welcome to the second issue of *Gazeta* in Spring 2013! It has been a great year for the Russian Department. The first annual Russian Language Olympics were a huge success, drawing students, professors, and alumni for a great day of Russian language challenges, food, and prizes. We are looking forward to continuing the tradition next year.



As the semester winds down, the seniors are preparing for life after William and Mary. Our Russian Department soon-to-be alumni are pursuing exciting careers and post-graduate opportunities next year. We wish the best of luck to all of these seniors — please stay in touch and keep us updated! We hope that the study of Russian language and culture continues to impact and enrich your future pursuits. It has been an honor serving as the Chief Editor of *Gazeta* this year — thank you to all who were a part of the experience!  
- Emily Pehrsson, Chief Editor

## Олимпиада—2014

Джол МакКаферти

Многие знают что Россия (1) собирается проводить Олимпиаду в зиме 2014 года в Сочи. Это первый случай, когда Россия будет проводить Олимпийские игры. Последний раз, летом 1980 года, Олимпийски игры были организованы Советским Союзом в Москве. Хотя игры только через год, планы были организованы когда Россия была (2) выбрана летом 2007 года. Россия выиграла право на проведение Олимпийских игр, а Австрия и Южная Корея его потеряли. В играх, будет 98 события, и 15 видах спорта. Церемония открытия состоится 7 февраля 2014 года, и церемония закрытия будет 23 февраля 2014 года.

Для Олимпиады, Россия будет строить новые здания для проведения игр. Конкурс будет находится в двух городов, Сочи и в Красной Поляне. Сочи будет иметь события без гор или холмов, например, (4) катание на коньках и хоккей. Красная Поляна станет местом для (3) события в горах, например, лыжи, сноуборд, и бобслей. В 2014 году, страна выбрала три (5) талисмана - белого медведя, зайца и леопарда. Все три животные живут в России. Исторически, России (6) участвовала в Олимпийских играх много раз, но под разными именами - Русская империя, Советский Союз, и Россия.

1. собирается
2. проводить - is to be conducted
3. выбрана - selected
4. события - event
5. катание на коньках – ice skating
6. талисмана - mascot
7. участвовать – to participate

## Потерянные Космонавты

Михаил Винаров

1. вполне возможно - it is quite possible
2. целеустремленная - purposeful
3. служила - served
4. внутренней - internal
5. избежать - to avoid
6. дополнение - addition
7. окутана тайной - shrouded in mystery
8. исчезли - disappeared
9. разбились - broken
10. оборудованием - equipment
11. ракетами - missiles
12. приведших - led

Двенадцатого апреля 1961 года, Юрий Гагарин стал первым человеком в космосе. Это официальная версия, но вполне возможно, что это не реальная история. (1) Вполне возможно, что двенадцатого апреля 1961 года, Юрий Гагарин стал первым человеком в космосе который выжил. Советская космическая программа была (2) целеустремленная и (3) служила инструментом для (4) внутренней и международной пропаганды. Это только разумно предположить, что любые сбои, связанные с программой были покрыты для того, чтобы (5) избежать позор за границей или потерять доверие дома. В (6) дополнение к этому, вся программа была (7) окутана тайной связью с её военном характером.

Есть много историй о космонавтах до того как Юрий отправился в космос. Некоторые погибли во время неудачного запуска или (9) исчезли после выхода из атмосферы. Некоторые погибли при попытке вернуться на Землю, потому что они сгорели при входе в атмосферу или (10) разбились. Другие вернулись живыми, но приземлились не в том месте. (11) Существует легенда о космонавте, который приземлился в Китае по ошибке, и до сих пор там в плену.

Во время

холодной войны, Советский Союз отрицал, что посадку на луну была одной из целей своей космической программы. Тем не менее, были попытки победить американцев на Луну. В 1960 годах Советский Союз готовился к пилотируемым орбитам Луны. Были даже планы вместе чтобы отправить космонавтов на Луну. После того как Америка выиграла гонку на Луну в 1969 году, программа потеряла её политическую поддержку. Но программа не была отменена до 1976 года. Возможно, были другие причины почему она была остановлена, как проблемы с ракетами или (12) оборудованием, (13) приведших к смерти космонавтов.

Наверное, многие из этих историй просто истории, но вполне вероятно, что немногие из них правда. Эти потерянные космонавты потеряны в космосе, но и в наших знаний и воспоминаний. *Below: An American newspaper shortly after Yuri Gagarin's flight.*



## Peoples of Russia

Михаил Винаров

### Poles in Russia

The first Poles came to Russia in the 1700s as prisoners. In the 18<sup>th</sup> century, the Russian Empire had begun to greatly increase its influence in the Polish-Lithuanian Commonwealth. Many Poles protested this and, as a result, were exiled to Siberia. As Russia's influence in Poland grew, so did the number of Poles protesting against this invasive action. By the mid-1800s, there were thousands of Poles who had been exiled to live in Siberia. In 1866, there was a massive uprising of Polish political prisoners which was put down by the Russian army after several days. Towards the end of the 19<sup>th</sup> century, a sizable Polish community had emerged in Siberia. Originally made up of exiles and prisoners who had finished serving their sentences, it was later supplemented by immigrants from Poland who were attracted to the region by economic opportunities.

When the Communist revolution broke out in 1917, very few Poles supported the Bolsheviks because they believed it to be against their national interests. Although there was a general lack of support among Russia's Polish population, many famous revolutionaries were the descendants of Polish immigrants. Polish communists typically did not consider themselves Polish but thought of themselves as Soviet, believing that they had transcended nationality. After Nazi Germany attacked the Soviet Union in World War II, a communist Polish government in exile was setup in the Soviet Union. Entire Polish units were organized to fight in the Red Army. During the Soviet occupation of Poland before, during, and after the war, thousands of Poles were deported to the Soviet Union. As a result, there were over 3 million Poles living in the USSR after the war. Currently, there are around 70,000 Poles still living in the Russian Federation.

### Greeks in Russia

The first Greeks in Russia are believed to have arrived in the 6<sup>th</sup> century BC. In ancient times, the Southern areas of Russia near the Black Sea were heavily colonized and supplied large quantities of wheat to the Greek world. This also continued to happen throughout the Roman period. During the Middle Ages, the Byzantine Empire expanded its trade on the Black Sea and sent missionaries to adjacent areas. Two of those missionaries, Saints Cyril and Methodius, invented the Cyrillic writing system and helped spread Orthodox Christianity to the Slavs. In 988, Prince Vladimir of Kiev was baptized, cementing Russia's ties to the Byzantine/Greek culture and religious tradition. For the next several centuries, the head bishop of Russia was Byzantine-Greek and not actually Russian.

After Constantinople was taken over by the Turks, many Greeks fled to Russia, causing Kiev to be called "The Third Rome". Russia's similarities to their native Greek culture and religion, allowed them to live peacefully and integrate into Russian society. However, this greatly changed after the Bolshevik Revolution. Since most Greeks owned businesses and were part of the merchant class, they were viewed as enemies of the people and were persecuted, resulting in thousands of Greeks leaving the country. Under Stalin, many Greek communities were deported; their situation greatly improved after de-Stalinization. Though Greeks were heavily persecuted under Stalin, he also provided a lot of support to communists fighting in the Greek civil war and later took in fleeing Greek communists after the war was lost. In modern Russia, there are around 100,000 ethnic Greeks, most of whom speak Russian due to Soviet-era bans on teaching Greek in school.

## Уголок Поэзии

by Petar Yanev

В этом выпуске предлагаю мой перевод стихотворения Александра Фета «Я пришел к тебе с приветом». Александр Фет – знаменитый поэт и переводчик 19-ого века, и близкий друг Николая Некрасова, Ивана Тургенева и Льва Толстого. Я надеюсь, что это стихотворение принесёт вам весеннее настроение!

Я пришел к тебе с приветом,  
Рассказать, что солнце встало,  
Что оно горячим светом  
По листьям затрепетало;

Рассказать, что лес проснулся,  
Весь проснулся, веткой каждой,  
Каждой птицей встрепенулся  
И весенней полон жаждой;

Рассказать, что с той же страстью,  
Как вчера, пришел я снова,  
Что душа все так же счастью  
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду  
На меня весельем веет,  
Что не знаю сам, что буду  
Петь - но только песня зреет.

1843 г.

I have come to say hello  
And tell you that the sun's come out;  
That, taking in its pleasant glow,  
The merry leaves now flit about;

To tell you that the wood's alive,  
That each tree-branch has come  
awake,  
The singing birds have all arrived  
And all with springtime hunger  
aches;

To tell you with the same desire  
That brought me to you yesterday  
That in my heart there burns a fire  
And only you can it obey;

To tell you that from all around  
I sense the fast encroaching Spring  
And soon I feel my heart will sound,  
Though who can say what it will  
sing?

Translated by Petar Yanev





## **Gazeta Congratulates RPSS Graduating Seniors!!!**



Congratulations to Rachel Janis, Hannah Kitchen, Jessica Parks, Patricia Radich, Petar Yanev, and Victoria Kim on being accepted into the **National Slavic Honor Society -- Dobro Slovo!** Молодцы!

## Staff

Emily Pehrsson—Chief Editor  
 Mikhail Vinarov — Staff Writer  
 Elizabeth Ware — English Editor  
 Andrew Andell — Glosser  
 Vica Trofimova— Russian Language  
 Editor, Special Russian House  
 Correspondent  
 Dasha Godunova— Russian Lan-  
 guage Editor  
 Victoria Kim— Special Russian  
 House Correspondent  
 Petar Yanev— Staff Writer

*Gazeta*, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

*Gazeta* is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

## Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с Эмили Перссоном.

Interested in writing for *Gazeta*? Contact Emily Pehrsson (ehpehrsson@gmail.com).

The Russian and Post-Soviet Studies Department would like to congratulate **Alex McGrath** on receiving a **Fulbright English Teaching Assistantship** position in Russia for the 2013-2014 school year. Alex has been invaluable to the RPSS program at William and Mary. We can't wait to see all the amazing things you will do in Russia! Please keep in touch.



## **Congratulations to Taylor Lain the recipient of 2013 Dobro Slovo Scholarship Award!**

The Award Committee has awarded to Taylor Lain the 2013 Dobro Slovo Scholarship for her excellence in Russian Studies. This scholarship is made possible by the generosity of William and Mary Russian Studies alums.